

Home > BERNART DE VENTADORN > EDIZIONE > Amors, enquera·us preyara > Tradizione manoscritta > CANZONIERE S > Edizione diplomatico-interpretativa

Edizione diplomatico-interpretativa

Bernard	Bernard
I	I
AMors enqera uos pregera. Qem fusses plus amorosa. Cuns pauc bens desadolora. Qe res de mal noill pareia. Sera nageses merce. Qar de me nous desoue. Mas eu pens qen aissim preнна. Com fes al comensamen. Qan me mis en cor la flama. De leis qem fes estar len. Et anc nolles deschausimen.	Amors, enqera vos pregera qe·m fusses plus amorosa, c?uns pauc bens desadolora qe res de mal no·ill pareia, s?era n?ageses merce. Qar de me no·us desove? Mas eu pens q?enaissi·m preнна com fes al comensamen, qan me mis en cor la flama de leis qe·m fes estar len, et anc no·ll es deschausimen.
II	II
Molt uiu a gran aliscara. Et a dolor agoissosa. Cel qi tot iorn aseignora. Mala do(m)pna que mestera. Iausenz mais aissi maue. Qe cil cui desir no cre. Qeu lam tan qe mi couegna. Lonors nil ben qeu naten. Et an tort qal no reclama. Mon cor mas leis solamen. Et so qaleis es plaisen.	Molt viu a gran aliscara et a dolor agoissosa cel qi tot iorn aseignora mala dompna; que m?estera iausenz, mais aissi m?ave qe cil cui desir, no cre q?eu l?am tan qe mi couegna l?onors ni·l ben q?eu n?aten; et an tort, q?al no reclama mon cor mas leis solamen et so q?a leis es plaisen.
III	III
Toz te(m)p de leis mi lausara. Seram fos plus amorosa. Qamors qil cor men amora. Me det mais non escasegra. Non plaser mas sabez qe. Enuei (et) desir anc se. Et sa lei plaz qem retegna. Far po de mi son talen. Mielz non fal uenz de la rama. Qen aissi uau leis seguen. Com la folla sec lo uen.	Toz temp de leis mi lausara s?era·m fos plus amorosa, q?amors, qi·l cor m?enamora, me det (mais no·n escasegra) non plaser, mas sabez qe? Envei?et desir ancse! Et s?a lei plaz qe·m retegna, far po de mi son talen, mielz non fa·l venz de la rama, q?enaissi vau leis seguen com la folla sec lo ven.
IV	IV

Tant es fresca beleclaira. Qamors nes uas mi doptosa. Qar de beutaz alugara. Bel iorn (et) clarzis noiz negra. Don chascuns qi la ue. Damar lei nous recre. Non dic laus mas morz mauegna. Seu no lam de tot mon sen. Mado(m)pnamors me liama. Qem fai dir souen (et) gen. De uos man uers auinen.	Tant es fresca, bel?e claira q?amors n?es vas mi doptosa, qar de beutaz alugara bel iorn et clarzis noiz negra. Don chascuns qi la ve d?amar lei no-us recre; no·n dic laus, mas morz m?avegna s?eu no l?am de tot mon sen; ma dompn?, Amors m?eliama, qe·m fai dir soven et gen de vos man vers avinen.
V	V
Dousa res coindeauara. Humil franqeorgoillosa. Belle genser cops no fora. Do(m)pna per merce ous qergra. Qar mais uos am daltra re. Qeus prezes merces de me. Qamort tem per uos me stregna. Se pietaz nous en pren. Et sieu mor qar mon cors ama. Uas uos om ren nom defen. Tem qe fassas fallimen.	Dousa res, coind?e avara, humil, franq?e orgoillosa, bell?e genser c?ops no fora, dompna, per merce-ous qergra, qar mais vos am d?altra re, qe·us prezes merces de me, q?a mort tem, per vos m?estregna, se pietaz no-us en pren. Et s?ieu mor qar mon cors ama vas vos om ren no·m defen, tem qe fassas fallimen.
VI	VI
Souen plor tan qe la qara. Nai destrez (et) uergognosa. El uis sem desacolora. Qar uos don iauzir mi degra. Per qe de me nous soue. Et nom don deus de uos be. Seu sai sen uos com capteigna. Qaitan dolorosamen. Com cel qe mor (et) qafama. Et si tot mo fai paruen. Nulz hom menz de mi non sen.	Soven plor tan qe la qara n?ai destrez?et vergognosa, e·l vis s?em desacolora, qar cos don iauzir mi degra, per qe de me no-us sove. Et no·m don Deus de vos be, s?eu sai s?en vos co·m capteigna, q?aitan dolorosamen com cel qe mor et q?afama; et si tot m?o fai parven, nulz hom menz de mi non sen.

- letto 309 volte